

Ihr mögt mich benutzen

Goethe: usos y abusos

Hrsg. von Marisa Siguan und Jordi Jané

(sge

**Sociedad Goethe de España . Edición Forum 3
2003**

Primera edición, 2004

Quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización escrita de los titulares del *Copyright*, bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción parcial o total de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático y la distribución de ejemplares de ella mediante alquiler o préstamo públicos.

Editado por: Sociedad Goethe en España
Associació de Germanistes de Catalunya

En colaboración con: Ministerio de Ciencia y Tecnología
(Dirección General de Investigación, proyecto de investigación BFF 2001-3704)
Universitat de Barcelona
(Facultat de Filologia, Departament de Filologia Anglesa i Alemana)
Universitat Rovira i Virgili
CIRIT / Generalitat de Catalunya
Diputació de Tarragona

Redacción: Marisa Siguan
(Sociedad Goethe en España, Universitat de Barcelona)
Jordi Jané
(Sociedad Goethe en España, Universitat Rovira i Virgili)

En colaboración con: Macià Riutort
(Associació de Germanistes de Catalunya, Universitat Rovira i Virgili)
Germán Garrido, Carolima Pérez Inaraja

Dirección: Sociedad Goethe en España
Departament de Filologia Anglesa i Alemana
Facultat de Filologia
Universitat de Barcelona
Gran Via, 585
E – 08007 Barcelona

Precio de venta: Gratuito para los miembros de la S.G.E.

Diseño de la portada: Fernando Codina Moll

© Sociedad Goethe en España

Depósito legal: B-24.330-2004

ISBN: 84-477-0878-0

Maquetación: I.M.R.

Imprime: PPU

ÍNDICE

Ihr Mögt Mich Benutzen. Goethe: Usos y Abusos	11
I. Lecturas y reescrituras en torno a Goethe	15
Pikulik, Lothar, Goethe im Urteil Schillers – Schiller im Urteil Goethes ..	17
Cortés Gabaudan, Helena, La arquitectura de jardines como correlato a las relaciones sentimentales en <i>Die Wahlverwandschaften</i> de Goethe ...	37
Martí Peña, Ofelia, <i>Die Leiden des jungen Werther</i> de Goethe. La utilización de la forma epistolar, límites y posibilidades	53
Jirku, Brigitte E., „Die wahren Bekenntnisse“ – Goethe versus Helene Unger	67
Garrido Miñambres, Germán, ¿Una poética del relato? - Teoría de la Novelle en las <i>Unterhaltungen</i>	83
Janés, Alfonsina, Goethe, el fantasma de Weimar	95
Balzer, Berit, Im Dunstkreis des Kunstgreises: Heinrich Heines Antwort auf Goethe	109
Esteve Montenegro, Maria Luisa, Calas en guías de viajes: siguiendo la huella de Goethe	121
Vañó-Cerdá, Antonio, Restos de la “Handlungspassiv” con el auxiliar sein en la obra de Goethe	133
Vilar, Loreto, Unterrichtsprojekt: Goethes <i>Iphigenie auf Tauris</i>	151
II. Goethe en la tradición crítica	167
Maldonado, Manuel, Goethe en la crítica literaria alemana del siglo XIX ...	169

González Miguel, Ángeles , Goethe y la literatura comparada	183
Prado Cueva, Manuel Enrique , Usos y abusos en la teoría cromática de Goethe	193
Pérez García, Jesús , Goethe y el proceso de estandarización del alemán escrito	217
Oliva Herrero, M^a de la O , Goethe, Hölderlin, Weiss: intelectuales y revolución	235
García Olea, Laura , La polémica entre Herder y Goethe sobre la universalidad de la literatura revisitada por dos pensadores contemporáneos	249
De la Torre Mansilla, Maria Eugenia , Nuevos conceptos de <i>Weltliteratur</i> en el discurso postcolonial	255
III. Goethe en la tradición literaria	
A. Goethe en la tradición hispánica	267
Siguan, Marisa , Goethe in Spanien: ein Goethe für Schiffbrüchige	269
Raposo Fernández, Berta , <i>Herman y Dorotea</i> und <i>Verter o las pasiones</i> : Frühe Goethe-Rezeption in Spanien	285
Regales Serna, Antonio , Las traducciones del Fausto al castellano	297
Giménez López, Olivier , Goethe. Hölderlin. Cernuda	313
Jané Carbó, Jordi , Reminiscències goethianas a l'obra de Josep A. Baxeiras	325
B. Goethe en la tradición germánica	335
González Campo, Mariano , Fausto en Islandia: el <i>Galdra-Loftur</i> de Jóhann Sigurjónsson	337
Parra Membrives, Eva , El mito fáustico desde la perspectiva femenina. <i>Theophilus</i> de Roswitha von Gandersheim	355

Muñoz Acebes, Francisco Javier , El faustismo en la novela gótica. La influencia de M.G. Lewis	367
Soennecken, Heike , Thomas Mann - ¿un discípulo de Goethe?	379
Hernández, Isabel , Relectura y rescritura: el proceso de configuración del ideal de formación goetheano en <i>Der grüne Heinrich</i> de Gottfried Keller	387
Linés Heller, Luis M , Johann Wolfgang von Goethe en la obra ensayística de Thomas Mann: un ejemplo de recepción interesada	405
García, Olga , Goethe, personaje de un <i>Unterhaltungsroman</i>	413
Mariño, Francisco Manuel , <i>Der geheime Bericht über den Dichter Goethe</i> : Una introducción al Goethe canónico	429
Vinardell, Teresa , Vom Könnern als Dilettanten. Peter Bichsel liest Goethe ..	445
Pichler, Georg , "Der Goethesche Nachvollzug des Schriftstellers auf Erden" – Handke und Goethe	457
Steinhäusl, Ulrike , Jandl trifft Goethe über allen Gipfeln	471

LA POLÉMICA ENTRE HERDER Y GOETHE SOBRE LA UNIVERSALIDAD DE LA LITERATURA REVISITADA POR DOS PENSADORES CONTEMPORÁNEOS.

Laura García Olea
Universidad de Valladolid

1. Introducción.

En este artículo se aborda el debate entre Herder y Goethe acerca del carácter universal de la literatura. El primero, defensor del *Volksgeist*, es decir, de la cultura propia y distintiva de cada pueblo, frente al concepto de *Weltliteratur* acuñado por Goethe que aboga por una comprensión unitaria de las expresiones literarias de las diferentes culturas. Esta cuestión reviste en la actualidad gran interés para los diferentes pensadores y ensayistas entre los que he seleccionado a un germanista como Claudio Magris y a un filósofo como Alain Finkielkraut.

2. El particularismo étnico-nacional frente a los valores universales en la opinión de Alain Finkielkraut.

2.1. El concepto de *Volksgeist*.

El término de *Volksgeist* hace su aparición en 1774 en el libro de Herder *Auch eine Philosophie der Geschichte der Menschheit*. El escritor afirma que todas las naciones de la tierra están constituidas por un ser único e insustituible, el que definió como *Das Genie*, término que adoptó de su admirado profesor J.G. Hamann. Herder entendía la cultura de un pueblo como resultado de sus condiciones de vida y de su historia. Quiere acabar con el error de descontextualizar las obras humanas del lugar donde se han producido y del ámbito cultural que las ha influenciado. Para Herder, el hombre, lejos de pertenecer a todas las épocas y a todos los países, corresponde a un tipo específico de humanidad. Defiende la idea de que cada nación con una lengua autónoma es depositaria de una cultura propia e intransferible. (cf. Finkielkraut 1987:10) Partiendo de esta concepción, los románticos nacionalistas alemanes llegaron a la representación de una cultura y una vida distintivamente alemanas. El pensamiento *Völkisch*

englobaba una orientación mística y un racionalismo de carácter abstracto. Esta cultura defendía el retorno a la naturaleza originaria, así como la purificación cultural en un contexto de consenso social contrario a cualquier idea relacionada con la lucha de clases. (cf. Payne 1995:71, 72)

2.2. La valoración del genio nacional como forma de hacer frente al trauma provocado por la invasión napoleónica.

Herder pretende combatir el imperialismo francés en una época en la que el pensamiento de las Luces goza de especial predilección en la Prusia de Federico II. También aspira a devolver a cada nación el orgullo de ser incomparable. Pero será necesaria la derrota de Jena y la ocupación napoleónica para que la idea de *Volksgeist* alcance su auténtico apogeo. Con el descubrimiento y valoración de su propia cultura la nación alemana se resarce de la humillación que está sufriendo. Esta corriente de nacionalismo exacerbado se deja notar en diferentes ámbitos:

- Los juristas deben valorar la sentencias del derecho alemán.
- Los escritores deben defender el genio nacional contra la penetración de ideas extranjeras.
- En la lengua las palabras alemanas de origen latino son sustituidas por otras germánicas. (cf. Finkielkraut 1987: 12, 13)

2.3. El viaje de Goethe a Estrasburgo en 1771.

En 1771 Goethe creyó descubrir la existencia de un arte y una literatura específicamente alemanas. Por aquel entonces se encontraba en Estrasburgo y hubo dos hechos que tuvieron gran repercusión para él, el encuentro con Herder y la visión de la catedral. Al contemplar este hermoso edificio construido en tierra alemana y obra de un arquitecto alemán sustituyó el nombre de gótico por el de arquitectura alemana. En Estrasburgo descubrió que las obras maestras tenían patria y que el arte germánico era incomparable a todos los demás. De esta convicción surgió su ensayo *Deutsche Architektur* que publicó en 1772. En sus conversaciones con Herder, Goethe había extraído dos enseñanzas: primero, que el hombre no es de todos los tiempos ni de todos los lugares. Y segundo, que el paisaje y la cultura de las que forma parte no son cualidades secundarias sino decisivas en la creación del artista.

Pero a Goethe no le duró mucho el éxtasis patriótico. En 1808 fue invitado a manifestar su opinión acerca de la composición de una antología sobre las mejores poesías alemanas. La recomendación que dio fue introducir traducciones alemanas de poemas extranjeros. En plena ocupación napoleónica Goethe denunciaba la adhesión sistemática del artista a su patria. El escritor se enfrenta

a Herder al invitar a los intelectuales a salir del marco nacional y abrirse al mundo exterior. (cf. Finkielkraut 1987:39, 41)

2.4. La revelación de Goethe acerca del carácter universal de la literatura.

El 31 de enero de 1827, Goethe en el esplendor de su carrera literaria y en el ocaso de su existencia vital, conversaba con su secretario y confidente Eckermann acerca de la novela china *Hua Dsien Gi* que se encontraba leyendo en esos momentos. Aunque pensaba que en ella sólo iba a encontrar rasgos pintorescos, tras su lectura descubrió afinidades con su propia epopeya en verso *Hermann und Dorotea* y con las novelas de Richardson. Lo que llamó poderosamente su atención no fue el exotismo de la obra sino su cercanía. Ello le llevó a pensar de que a pesar que los hombres pertenezcan a épocas y lugares distintos pueden escapar a los particularismos. La literatura sería entonces capaz de superar las diferencias de época, raza, lengua o cultura. Llegaba la época de la *Weltliteratur*, término acuñado por el propio Goethe. De ahí la importancia que el escritor concede al arte de la traducción como vehículo de interconexión cultural entre los pueblos. (cf. Finkielkraut 1987:38)

3. La vigencia de la postura de Goethe según Claudio Magris.

3.1. La visión universalista de Goethe.

En los últimos años de su vida Goethe habla con fervor de la nueva *Weltliteratur*, de una literatura universal que elimine las fronteras nacionales y sociales, convirtiéndolas en algo anacrónico. Muestra gran interés por el proyecto de los canales de Suez y Panamá. Se burla de los filósofos, que encerrados en sus habitaciones sin ningún contacto con el exterior, tratan de encontrar la verdad. También se mofa de los poetas románticos que son prisioneros de sus fantasmas y de una exacerbada subjetividad. Para Goethe, la poesía es más perfecta cuanto más refleja la realidad salvaguardando el puro individualismo. Hacia el final de su vida, el autor toma conciencia de la importancia que tienen para la literatura la política o los movimientos sociales que determinan la historia mundial. No en vano, a lo largo de su intensa existencia, es testigo de grandes acontecimientos políticos, sociales y culturales que fueron claves en el nacimiento del mundo contemporáneo: la Ilustración, la Revolución Francesa, el imperio napoleónico o la Revolución industrial. El escritor, con todos estos acontecimientos que trastocan el orden heredado, aspira a la creación de una literatura capaz de salvar lo individual. (cf. Magris 2001:130,131)

3.2. El concepto de Weltliteratur.

Con este término Goethe hace referencia a varios aspectos:

- El creciente y fructífero intercambio cultural entre los pueblos.
- Las obras literarias que abordan problemas y motivos de interés universal.
- La red de relaciones internacionales que afecta a ámbitos como el comercio, la industria, la economía y los nuevos medios de comunicación.
- El interés de Goethe por las distintas literaturas extranjeras y por autores como Shakespeare, Scott o Byron.
- El propio interés que genera la obra de Goethe en el extranjero. (cf. Magris 2001:134, 135)

3.3. La importancia de la traducción.

En el intercambio cultural Goethe concede un valor fundamental a la traducción, a la que considera una parte esencial de la literatura. Partiendo de esta premisa, los idiomas no supondrían un impedimento para la difusión de las obras que ya no serían clasificadas atendiendo a su origen. El comercio de las formas y las ideas debía poner término a una existencia en la que todo procedía del interior. (cf. Magris 2001:132)

En su obra *Schriften zur Literatur* Goethe alaba la figura del traductor:

Der Koran sagt: "Gott hat jedem Volke einen Propheten gegeben in seiner eigenen Sprache". So ist jeder Übersetzer ein Prophet in seinem Volke. Luthers Bibelübersetzung hat die größten Wirkungen hervorgebracht, wenn schon die Kritik daran bis auf den heutigen Tag immerfort bedingt und mäkelte". Goethe (1962:283)

El escritor apuesta por una traducción exhaustiva y detallista para lograr captar el auténtico sentido del original: "Beim Übersetzen muß man bis ans Unübersetzliche herangehen; alsdann wird man aber erst die fremde Nation und die fremde Sprache gewahr." Goethe (1968:119)

Goethe se entusiasma con la visión de un futuro intercultural, sin embargo siente temor ante el consiguiente proceso unificador que elimine las particularidades de cada cultura.

4. Conclusiones.

Tanto Claudio Magris como Alain Finkielkraut parecen decantarse por la moderna visión universalista de la cultura propugnada por Goethe y su carácter

intercultural, sin que ello conlleve el abandono de las propias fuentes culturales por parte de cada pueblo. El concepto intercultural no sólo implica el reconocimiento de los valores de cada cultura, sino el contacto enriquecedor entre los pueblos. El filósofo George Steiner apoya con matices la universalidad de los significados que radica en las obras literarias defendida por Goethe. En este sentido, afirma que se pueden entender los contenidos de las obras literarias escritas en lenguas muertas. La traducción no impide percibir el significado esencial de las obras aunque no exista una completa seguridad filológica o una decodificación exacta de su sensibilidad. (cf. Steiner 2001:265) En mi opinión hay que ver a la traducción como un instrumento fundamental de intercambio cultural. La pertenencia a una determinada nación es una realidad que merece ser reconocida pero no sobrevalorada. Pero sin duda resulta complicado acercarse a una cultura que no tiene nada que ver con la propia. Steiner plantea además la cuestión de que con el desarrollo tecnológico se está perdiendo la capacidad del hombre para comunicar significados a través del lenguaje. En la actualidad se asiste a una crisis del lenguaje incluso en el seno del judaísmo donde tradicionalmente se ha defendido la idea del hombre como animal lingüístico. El lenguaje se ha convertido en un ente susceptible a las falacias políticas y a la vulgaridad del consumo de masas.

A lo largo de la historia los escritores exiliados se han visto especialmente afectados por el problema lingüístico. De entre todos los aislamientos la separación de la lengua materna es el más cruel para el escritor. No obstante hay excepciones virtuosas. Vladimir Nabokov, lamentándose sin cesar de haber perdido el tesoro de su lengua materna, acomete la empresa de forjarse una lengua anglo-americana. Otros ejemplos de la superación de las barreras lingüísticas fueron Samuel Beckett y Arthur Koestler. El primero obtuvo sus primeros éxitos literarios escribiendo en francés y Arthur Koestler escritor exiliado del régimen nazi, no tuvo ningún problema en adaptarse a la lengua inglesa. Pero éstos son probablemente unos privilegiados precursores de un cambio de conciencia lingüística. Como señala Steiner: "hasta casi nuestros días, el autor desalojado de su lenguaje ha sido como un pintor ciego". Steiner (2001:228)

Bibliografía

- Finkielkraut, Alain, 1987. *La défaite de la pensée*. Citamos por la traducción de Joaquín Jordá: *La derrota del pensamiento*. Barcelona: Anagrama.
- Goethe, Johann Wolfgang, 1962. *Schriften zur Literatur*. (Zweiter Teil). München: Deutscher Taschenbuch Verlag.
- Goethe, Johann Wolfgang, 1968. *Maximen und Reflexionen*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag.

- Magris, Claudio, 2001. *Utopia e disincanto. Storie, speranza, illusioni del moderno*. Citamos por la traducción de J.A. González Sainz: *Utopía y desencanto. Historias, esperanzas e ilusiones de la modernidad*. Barcelona: Círculo de Lectores.
- Payne, Stanley G., 1995. *A History of Fascism 1914-1945*. Citamos por la traducción de C. Boune y Víctor Alba: *Historia del Fascismo 1914-1945*. Barcelona: Planeta.
- Steiner, George, 2001. *Grammars of Creation*. Citamos por la traducción de Andoni Alonso y Carmen Galán Rodríguez: *Gramáticas de la Creación*. Barcelona: Círculo de Lectores.